

以赛亚书第十三章译文对照

【赛十三1】

〔**和合本**〕「亚摩斯的儿子以赛亚得默示，论巴比伦。」

〔**吕振中译**〕「亚摩斯的儿子以赛亚所见到关于巴比伦的神托之言。」

〔**新译本**〕「亚摩斯的儿子以赛亚得到关于巴比伦的默示：」

〔**现代译本**〕「这是亚摩斯的儿子以赛亚从神所领受、有关巴比伦的信息。」

〔**当代译本**〕「以赛亚得到神论到巴比伦的预言。」

〔**文理本**〕「亚摩斯子以赛亚、所见论巴比伦之预示、」

〔**思高译本**〕「阿摩兹的儿子依撒意亚所见有关巴比伦的神谕：」

〔**牧灵译本**〕「阿摩兹的儿子依撒意亚看到关于巴比伦的神谕：」

【赛十三2】

〔**和合本**〕「应当在净光的山竖立大旗，向群众扬声招手，使他们进入贵胄的门。」

〔**吕振中译**〕「你们要在扫光的山竖起旌旗，向战士扬声招手，叫他们进入权贵之门。」

〔**新译本**〕「你要在光秃的山上竖起旗帜，向众人扬声挥手，叫他们进入权贵的门。」

〔**现代译本**〕「要在光秃秃的山冈上竖起作战的军旗。要向战士发出号令，举起手臂，作为向那骄傲之城攻击的信号。」

〔**当代译本**〕「应该在光秃的山顶上竖立大旗，向他们招手扬声，叫他们进攻巴比伦贵胄的堡垒。」

〔**文理本**〕「建纛童山、扬声挥手而招之、俾入显者之门、」

〔**思高译本**〕「你们在秃山上树起旗帜，向他们高呼挥手，叫他们走进王侯的御门！」

〔**牧灵译本**〕「一面旗帜竖立在光秃的山顶上，向他们呼喊，向他们招手，要他们进入“贵族之门。”」

【赛十三3】

〔**和合本**〕「我吩咐我所挑出来的人，我招呼我的勇士，就是那矜夸高傲之辈，为要成就我怒中所定的。」

〔**吕振中译**〕「我吩咐我那些献身军人；我招呼了我的勇士，我那些耀武扬威的高傲者，来执行我愤怒中所要作的。」

〔**新译本**〕「我向我特选的军兵下了命令；我也呼召了我的勇士，就是我那些以我为傲的人或那些以我为傲的人，去执行我在怒气中所要作的。」

〔**现代译本**〕「上主已经点齐了那些充满信心的勇士，去打那神圣的仗；他要惩罚那些激怒了他的国家。」

〔当代译本〕「我呼召和拣选的勇士都是矜夸高傲的，他们会完成我在愤怒中定下的计划。」

〔文理本〕「我已命我所区别者、召我骄乐之杰士、以泄我忿、」

〔思高译本〕「我已向我圣洁的人下令，并为了我的愤怒，召集了我的战士，我那骄矜自喜的常胜军。」

〔牧灵译本〕「我已下令给我的圣者，我已呼叫我的勇士——那些欢呼骄恃之人，那些执行我在愤怒中所定之事的人。」

【赛十三4】

〔和合本〕「山间有多人的声音，好像是大国人民。有许多国的民聚集哄嚷的声音，这是万军之耶和華点齐军队，预备打仗。」

〔吕振中译〕「听阿！山间有大众喧哗的声音呢！好像许多众民的嘈杂；听阿！有列国喧闹的响声呢！有聚拢来的列邦之哄嚷。万军之永恒主在点阅着军队，准备着赴战。」

〔新译本〕「听啊！山上有喧哗的声音，好像是众多的人民；听啊！有多国的人的嘈杂声，好像是列国聚集在一起。万军之耶和華正在数点军兵，预备打仗。」

〔现代译本〕「听那山上的喧嚷；那是万民发出的吼叫，是许多国家集合的呼喊。上主——万军的统帅已经调动军队，准备作战了。」

〔当代译本〕「山上人声鼎沸，就像万国齐集、万民聚头的声音。万军之主正在数点大军，预备作战。」

〔文理本〕「山中喧哗、若民熙攘、诸国会集、厥声轰闻、万军之耶和華、核数军旅以战、」

〔思高译本〕「听！山上有喧嚣声，好像有无数的人群。听！列国的嘈杂声，万民正在聚集；万军的上主正在检阅赴敌的部队：」

〔牧灵译本〕「听，山间发出隆隆响声，好像众多人群！听，喧嚷之声，好像列国在集合！是的，万军的雅威正在集合军队，准备作战。」

【赛十三5】

〔和合本〕「他们从远方来，从天边来，就是耶和華并他恼恨的兵器，要毁灭这全地。」

〔吕振中译〕「他们从远地而来，从天尽边来到，就是永恒主跟他义恼的军器、要毁灭这全辖地。」

〔新译本〕「他们从远地而来，从天边而来。就是耶和華和他恼怒的工具，要毁灭这全地。」

〔现代译本〕「他们是从地的那一端，从遥远的国家过来的。上主要在盛怒中扫荡全国。」

〔当代译本〕「他们都是从远方来的，他们是主发泄愤怒的工具，他们要毁灭这里的一切。」

〔文理本〕「彼众来自远方、至自天涯、乃耶和華与其忿恚之具、尽灭斯土、」

〔思高译本〕「他们都来自远方，来自天边。上主和他盛怒的工具，要来毁灭整个大地。」

〔牧灵译本〕「雅威和他的军队从大地的尽头，从遥远的天边来，要摧毁整个大地。」

【赛十三6】

〔和合本〕「你们要哀号，因为耶和華的日子临近了；这日来到，好像毁灭从全能者来到。」

〔吕振中译〕「哀号哦！因为永恒主的日子临近了；这日子必来到，就像毁灭出于毁灭（原文加：永

恒主)者。」

〔新译本〕「哀号吧！因为耶和華的日子近了，这日子来到，好像毁灭从全能者那里来到一样。」

〔现代译本〕「号咷痛哭吧！上主的日子到了！全能的神施行毁灭的日子近了！」

〔当代译本〕「巴比伦要痛哭，因为全能的主歼灭她的日子已经来到。」

〔文理本〕「尔其号泣、盖耶和華之日伊迩、殄灭自全能者而来、」

〔思高译本〕「号咷罢！因为上主的日子近了，它来有如全能者实行毁灭；」

〔牧灵译本〕「哀泣吧，因为雅威的日子临近了，这日子来得就像全能者施行的毁灭。」

【赛十三7】

〔和合本〕「所以人手都必软弱；人心都必消化。」

〔吕振中译〕「故此人的手都必发软，人都必胆战心惊；」

〔新译本〕「因此，各人的手都必发软，各人也必心惊胆战。」

〔现代译本〕「每一个人的手臂都麻木；每一个人的勇气都消失！」

〔当代译本〕「那时他们都双手发软，惊惶不已，」

〔文理本〕「故众手将弱、人心惧怯、」

〔思高译本〕「为此，人手将要松懈，人心将要消融，」

〔牧灵译本〕「每个人的手发软，心发颤。」

【赛十三8】

〔和合本〕「他们必惊惶悲痛，愁苦必将他们抓住。他们疼痛，好像产难的妇人一样，彼此惊奇相看，脸如火焰。」

〔吕振中译〕「他们都要惊惶失措。疼痛和剧疼必将他们抓住；他们必翻腾绞痛、像生产的妇人一样；他们相顾骇愕，脸上都显着剧疼（传统：火焰）的气色。」

〔新译本〕「他们都要惊惶失措，疼痛与痛苦必抓住他们；他们必绞痛，像生产中的妇人一样。他们在惊愕中彼此对望，面色像火焰一般。」

〔现代译本〕「他们非常恐慌；他们绞痛，像产妇临盆所经历的阵痛。他们面面相觑，越发增加了恐怖；他们脸上因羞耻发热。」

〔当代译本〕「他们饱受惊惶悲痛之苦，就好像分娩的妇人所受的疼痛一样；他们彼此对望，神色惊惶，心焦如焚。」

〔文理本〕「彼必惊惶、痛楚愁惨、其痛苦也、若临产之妇、相顾骇愕、面如火焰、」

〔思高译本〕「人人都惊慌失措，剧疼和痛苦侵袭他们，痉挛得有如临产的妇女；他们彼此惊愕相视，面容有如火焰。」

〔牧灵译本〕「人人将饱受惊吓。痛苦和悲哀缠住他们，人们极度痛苦，好像妇女临盆一样。他们讶异地互相注视，脸面烧得通红。」

【赛十三 9】

〔和合本〕「耶和華的日子臨到，必有殘忍、忿恨、烈怒，使這地荒涼，從其中除滅罪人。」

〔呂振中譯〕「看吧，永恒主的日子來到，必有殘忍、震怒和烈怒，使這地荒涼，並從其中除滅重罪的人。」

〔新譯本〕「看哪！耶和華的日子快來到，必有殘忍、憤恨與烈怒，使這地荒涼，使其中的罪人滅絕。」

〔現代譯本〕「上主的日子來到了！那殘酷、充滿着義憤烈怒的日子終於臨到了！整個世界要成為荒野；每一個罪人都要滅亡。」

〔當代譯本〕「主的日子將會充滿殘暴、憤恨和盛怒，這一切要使這地荒涼，並且把其中的罪人除去。」

〔文理本〕「耶和華之日將至、其勢殘酷、具有忿恚震怒、以致斯土荒蕪、罪人滅于其中、」

〔思高譯本〕「看哪！上主的日子來到，必有殘忍、雷霆和烈怒，為使大地變為荒涼，為殲滅地上的罪人。」

〔牧靈譯本〕「看，雅威的日子到了，那殘酷的一天，隨着憤恨和惱怒一起來。它使大地荒蕪，使其中的罪人遭到摧毀。」

【赛十三 10】

〔和合本〕「天上的眾星群宿都不發光，日頭一出，就變黑暗，月亮也不放光。」

〔呂振中譯〕「天上的眾星群宿都不發光；日頭一出就變黑暗，月亮也不放光。」

〔新譯本〕「天上的星星和眾星座不再發光；太陽剛出來就變為黑暗，月亮也不再發光。」

〔現代譯本〕「每一顆星和星座都發不出光輝；太陽一升起就發暗，月亮也黯然無光。」

〔當代譯本〕「天上的星宿不發亮光，太陽剛出來就黑暗了，月亮也發不出光華。」

〔文理本〕「天星列宿、其光不着、日出而暗、月不揚輝、」

〔思高譯本〕「那時，天上的眾星與群宿不再發光，太陽一升起即變為昏黑，月亮也不再放光明。」

〔牧靈譯本〕「夜晚，群星暗淡無光，月亮不再皎潔。太陽初升就已昏暗無光。」

【赛十三 11】

〔和合本〕「我必因邪惡刑罰世界，因罪孽刑罰惡人，使驕傲人的狂妄止息，制伏強暴人的狂傲。」

〔呂振中譯〕「我必因其壞透而察罰世界，因其罪孽而刑罰惡人；我必使傲慢人的狂傲止息，使強橫人的驕傲卑抑下來。」

〔新譯本〕「我必因世界的邪惡施行刑罰，也必因惡人的罪孽懲罰他們；我要使狂妄人的驕傲止息，使強暴人的狂傲降卑。」

〔現代譯本〕「上主說：『我要懲罰這個世界，責罰邪惡人的邪惡。我要終止驕傲人的驕傲，貶低殘忍自大的人。』」

〔當代譯本〕「我要懲罰世人的邪惡和罪孽，我要止息驕傲的人的狂妄，叫強暴的人不再自高自大。」

〔文理本〕「我必緣邪慝而罰斯世、因罪愆而懲惡人、止驕者之傲、抑暴者之高、」

〔思高譯本〕「我要懲罰世界，是為了它的罪惡；懲罰惡人，是為了他們的惡行；要抑制自負者的驕

横，要屈服暴虐者的傲慢；」

《**牧灵译本**》「我要处罚这世界，因为它做了坏事；我要处罚邪恶的人，因为他们犯了罪；我要抑制骄傲者的傲慢；我要消除无情者的自大。」

【赛十三 12】

《**和合本**》「我必使人比精金还少，使人比俄斐纯金更少。」

《**吕振中译**》「我必使人比炼净的金还少，使人比俄斐的金更稀罕。」

《**新译本**》「我必使人比精金还少，使人比俄斐的金更稀罕。」

《**现代译本**》「经得起这试炼的人会比纯金还少。」

《**当代译本**》「这时，剩下的活人要比精金还少，比俄斐的纯金更罕有。」

《**文理本**》「使人寡于兼金、较俄斐之精金尤少、」

《**思高译本**》「我要使人比提炼的黄金更少见，使人比敖非尔纯金更希罕。」

《**牧灵译本**》「我会使人比黄金更稀少，使人比敖非尔的黄金更罕见。」

【赛十三 13】

《**和合本**》「我万军之耶和华在忿恨中发烈怒的日子，必使天震动，使地摇撼，离其本位。」

《**吕振中译**》「因此在万军之永恒主的震怒中，当他发怒的日子，天必震动（**传统：我必使天震动**），地必摇撼、离其本位。」

《**新译本**》「在万军之耶和华发怒的时候，就是我大发烈怒的日子，我要使天震动，大地必摇撼，离开本位。」

《**现代译本**》「我要使天战栗，使地动摇；因为这是我—上主、万军的统帅显示义忿，发出烈怒的日子。」

《**当代译本**》「万军之主大发烈怒的时候，天地都要大大震动。」

《**文理本**》「万军之耶和华忿恚震怒之日、我必使天震动、使地摇撼、离乎其所、」

《**思高译本**》「为此，由于万军上主的愤怒，在他暴发怒火之日，天要震撼，地要震动，离其本位。」

《**牧灵译本**》「这就是星体颤抖、大地动摇的原因。因为那是万军雅威发怒的日子。」

【赛十三 14】

《**和合本**》「人必像被追赶的鹿，像无人收聚的羊，各归回本族，各逃到本土。」

《**吕振中译**》「人必像被追赶的瞪羚羊，又如绵羊，无人收聚，各归向本族之民，各逃到本地。」

《**新译本**》「人必像被追猎的羚羊，又像无人招聚的羊群，各自归向本族，各自逃回本地。」

《**现代译本**》「住在巴比伦的外国人要逃回自己的家乡，四散逃窜，像被猎人追逐的鹿群，像没有牧人照顾的羊群。」

《**当代译本**》「人人都各自奔逃，回到自己的本地本乡去，他们就像被人追赶的鹿和走散了的羊一样。」

《**文理本**》「人如被逐之麀、无牧之羊、各归其族、各奔其地、」

〔**思高译本**〕「那时，人们将如被追逐的羚羊，又如无人率领的羊群，各自转向自己的民族，各自逃回自己的故乡。」

〔**牧灵译本**〕「像被追赶的羚羊，像失去了牧人的羊群，人人要回到他自己的族人那里，逃到他自己的故乡去。」

【赛十三 15】

〔**和合本**〕「凡被仇敌追上的，必被刺死；凡被捉住的，必被刀杀。」

〔**吕振中译**〕「凡被找到的，必被刺死；凡被追上的、必倒毙于刀下。」

〔**新译本**〕「凡被追上的，必被刺死；凡被捉住的，必倒在刀下。」

〔**现代译本**〕「每一个被发现的人都会被杀；每一个被抓到的人都会死在刀下。」

〔**当代译本**〕「给仇敌追上的，都被刺死；给人拿住的，也必丧身刀下。」

〔**文理本**〕「遇敌者必被刺、见执者亡于刃、」

〔**思高译本**〕「凡被捕获的，都要被刺杀；凡被擒住的，都要丧身刀下。」

〔**牧灵译本**〕「凡是被俘的人都会被杀死；被抓到的人都会被杀掉。」

【赛十三 16】

〔**和合本**〕「他们的婴孩，必在他们眼前摔碎；他们的房屋，必被抢夺；他们的妻子，必被玷污。」

〔**吕振中译**〕「他们的婴孩必在他们眼前被摔死；他们的房屋必被抢掠；他们的妻子必被强奸。」

〔**新译本**〕「他们的婴孩必在他们眼前被摔死；他们的房屋必被抢掠，他们的妻子必被污辱。」

〔**现代译本**〕「他们的婴儿将在他们面前被砍杀；他们的房屋被拆毁；他们的妻子受污辱。」

〔**当代译本**〕「他们要眼巴巴地看着自己的婴孩被人摔死；房子被人抢夺，妻子被人污辱。」

〔**文理本**〕「婴孩被掷而碎、彼所目击、其室见劫、其妻被玷、」

〔**思高译本**〕「他们的婴儿将在他们眼前被人摔死，他们的房屋将被洗劫，他们的妇女要受奸污。」

〔**牧灵译本**〕「他们将眼睁睁地看着自己的婴孩被摔成碎片，他们的房子被抢劫，他们的妻子遭到奸污。」

【赛十三 17】

〔**和合本**〕「我必激动玛代人来攻击他们。玛代人不注重银子，也不喜爱金子。」

〔**吕振中译**〕「看吧，我必激动玛代人来攻击他们；玛代人不看重银子，不喜爱金子。」

〔**新译本**〕「看哪！我要激动玛代人来攻击他们。玛代人不重视银子，也不喜爱金子。」

〔**现代译本**〕「上主说：「我要激动米底亚人去攻击巴比伦。米底亚人不贪白银，不爱黄金。」

〔**当代译本**〕「我快要激起玛代人来攻击巴比伦了，无论多少金银都不能贿赂他们打消攻击的念头。」

〔**文理本**〕「我激玛代人攻之、彼不视银为贵、不以金为悦、」

〔**思高译本**〕「我要鼓励玛待人来攻击他们，这些人既不重视白银，也必贪爱黄金。」

〔**牧灵译本**〕「我要挑起不爱银子，也不喜欢金子的玛待人来攻打他们。」

【赛十三 18】

〔**和合本**〕「他们必用弓击碎少年人，不怜悯妇人所生的，眼也不顾惜孩子。」

〔**吕振中译**〕「少年人弓、他们必折断（**传统：弓必摔碎少年人**），妇人所生的（**原文：腹中的果子**）、他们不怜悯，他们的眼不顾惜小孩。」

〔**新译本**〕「他们的弓箭必射倒年轻人，他们不怜悯妇人腹中的婴儿；他们的眼也不顾惜小孩。」

〔**现代译本**〕「他们要用箭射死年轻人；他们不怜恤婴儿，也不爱惜孩童。」

〔**当代译本**〕「他们心狠手辣，绝不留情；他们杀戮年轻人和孩童，甚至妇人腹中的胎儿也不放过。」

〔**文理本**〕「其弓击杀少壮、不恤胎孕、其目不惜孩提、」

〔**思高译本**〕「他们的弓箭要刺死青年，对腹中的胎儿毫不怜恤，对于婴儿，他们的眼睛也毫不怜视。」

〔**牧灵译本**〕「他们的弓箭将击倒年轻人。他们毫无同情和怜悯之心，连婴儿和小孩也不放过。」

【赛十三 19】

〔**和合本**〕「巴比伦素来为列国的荣耀，为迦勒底人所矜夸的华美，必像神所倾覆的所多玛、蛾摩拉一样。」

〔**吕振中译**〕「巴比伦、列国中最华美的，迦勒底人所炫耀为最灿烂的，必像神之倾覆所多玛和蛾摩拉一样。」

〔**新译本**〕「巴比伦本是列国中的华美，是迦勒底人引以为傲的荣耀，必像 神倾覆的所多玛、蛾摩拉一样。」

〔**现代译本**〕「巴比伦原来是辉煌的王国，是它人民的光荣。但是我一上主要推翻它，正像我曾经毁灭所多玛和蛾摩拉一样。」

〔**当代译本**〕「巴比伦本来是世界上最华贵的国家，是迦勒底民族的光荣，但神却快要使她变成废墟，好像昔日所多玛，蛾摩拉的样子了。」

〔**文理本**〕「巴比伦乃列国中之尊荣、迦勒底人所夸之华美、将若所多玛蛾摩拉、为神所倾覆、」

〔**思高译本**〕「巴比伦——万国的光辉，加色丁的骄矜荣耀，必要被上主倾覆，如同索多玛和哈摩辣一样，」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦，万国之光辉，加色丁人的骄傲和荣耀，当她被天主摧毁时，就像索多玛和哈摩辣一样。」

【赛十三 20】

〔**和合本**〕「其内必永无人烟，世代代无人居住。阿拉伯人也不在那里支搭帐棚，牧羊的人也不使羊群卧在那里。」

〔**吕振中译**〕「那里必永无居民，世代代无人居住；游牧民族不在那里搭帐棚；牧羊的之人不使羊群躺在那里。」

〔**新译本**〕「那地必永远没有居民，世代代无人居住；阿拉伯人不在那里搭帐幕；牧羊人也不领羊

群躺卧在那里。」

〔**现代译本**〕「不再有人在那里居住；没有阿拉伯人在那里露营，也没有牧人在那里放羊。」

〔**当代译本**〕「从此以后，永不会再有人住在那里，阿拉伯人也不在那里支搭帐篷，也不会有人在那地上放羊。」

〔**文理本**〕「永无人迹、代无居民、在此、亚拉伯人不张其幕、牧者不卧其羊、」

〔**思高译本**〕「永远再没有居民，世世代代无人居住；阿刺伯人不在那里设帐，牧人也不在那里立栏；」

〔**牧灵译本**〕「她将永无人烟，世世代代无人居住。阿拉伯人不会在那里扎营，牧人也不会在那里看顾羊群。」

【赛十三 21】

〔**和合本**〕「只有旷野的走兽卧在那里，咆哮的兽满了房屋；鸵鸟住在那里，野山羊在那里跳舞。」

〔**吕振中译**〕「躺在那里的、只有住在旷野的猛兽；满了他们房屋的、只有吼叫阴森的动物；鸵鸟住在那里；野山羊在那里跳跃。」

〔**新译本**〕「躺卧在那里的，只有旷野的走兽；充满着他们房屋的，只有吼叫着的野兽；鸵鸟住在那里，野山羊在那里跳跃。」

〔**现代译本**〕「那地方将被野兽盘踞；猫头鹰将在那里筑窝，鸵鸟住在那里，野山羊在房屋倒塌的乱堆上跳跃，」

〔**当代译本**〕「只有荒野的走兽在那里停居，咆哮的猛兽占据了房子，鸵鸟住在其中，野山羊在那里嬉戏，」

〔**文理本**〕「野兽伏于斯、鸱鸃盈其室、鸵鸟栖止于斯、野羊踊跃于斯、」

〔**思高译本**〕「卧在那里的只有野兽，他们的房屋满了鸱鸃；鸵鸟在那里栖息，魍魉在那里舞蹈；」

〔**牧灵译本**〕「旷野的走兽会躺卧在那里，咆哮的猛兽将占据屋子，枭和鸵鸟在那里居住，野山羊也在那里跳跃。」

【赛十三 22】

〔**和合本**〕「豺狼必在她宫中呼号，野狗必在他华美殿内吼叫。巴比伦受罚的时候临近，她的日子必不长久。」

〔**吕振中译**〕「豺狼必在他们的卫所（传统：寡妇）里呼号；野狗必在豪华的宫殿中吼叫；其时候将到了；其日期必不久延。」

〔**新译本**〕「豺狼必在巴比伦的宫中呼号，野狗必在他们华美的殿里吠叫。巴比伦受罚的时候临近了，它的日子必不长久。」

〔**现代译本**〕「豺狼要在宫室中长号，野狗在楼阁中狂吠。巴比伦大难临头了！它的日子快完了！」

〔**当代译本**〕「豺狼在城楼上嗥号，野狗在华殿里狂叫。巴比伦受罚的日子快到，她的国运不会长久了。」

〔**文理本**〕「豺狼嗥于第宅、野犬鸣于华宫、其时伊迩、其日不延、」

(思高译本)「豺狼在宫殿里嗥叫，野狗在御苑内呼应；她的时期已来近了，她的日子不会久延。」

(牧灵译本)「疯狗在她的要塞里狂吠，豺狼在她的宫殿里嚎叫。她的末日就在眼前，她的时间不会久长。」